ДОГОВІР _№11_
на виготовлення та розміщення рекламних матеріалів

м. Мукачево
«_10_» _*грудня*_2012_ р.

ПП Волкова О.І., що діє на підставі Свідоцтва про державну реєстрацію, виданого Мукачівським міськвиконкомом (у подальшому „Виконавець”) з одної сторони та

15.12.2012

_____, що діє на підставі Статуту (в подальшому „Замовник”) з другої сторони, уклали цей договір про наступне:

Staré Smokovec 1
062 01 Vysoké Tatry
IČO: 42234077
DIČ: 2023468403

-1-

1. Предмет договору

1.1. ***ЗАМОВНИК*** доручає, а ***ВИКОНАВЕЦЬ*** приймає на себе зобов’язання надати послуги по виготовленню рекламної продукції ***ЗАМОВНИКА*** в строки та на умовах передбачених даною угодою, а ***ЗАМОВНИК*** зобов’язується прийняти та оплатити послуги ***ВИКОНАВЦЯ*** у відповідності з умовами даного Договору .

1.2. Договір, що підписуються уповноваженими представниками Сторін та містить наступну інформацію: кількість та розміри рекламних матеріалів, терміни розміщення та виготовлення, а також місце та умови розміщення, терміни і порядок проплати та інше.

2. Вартість робіт та порядок розрахунків

2.1. Загальна вартість робіт узгоджується сторонами та складає 100 000 Евро (сто тисяч Евро) з:

2.1.1. Загальної вартості за виготовлення та монтаж рекламних матеріалів.

2.2. Оплата за розміщення виготовлених рекламних матеріалів здійснюється винятково на підставі рахунків, виставлених ***ВИКОНАВЦЕМ*** та актів надання послуг . Оплата проводиться згідно

Agreement № 11__
On production and placement of advertising materials

Mukachevo
10/12/2012

The Private Entrepreneur Volkova O. I., acting under the certificate of registration issued by the Mukachevo city executive committee (the "Contractor") on one side and

X 15.12.2012

_____, acting according to the statute (hereinafter "Customer") on the other hand, have signed this Agreement as follows:

Staré Smokovec 1
062 01 Vysoké Tatry
IČO: 42234077
DIČ: 2023468403

-1-

1. **The subject of a contract**

1.1. CUSTOMER authorizes and **CONTRACTOR** undertakes to provide services for the production and placing of promotional products to customers in the terms and conditions provided with this Agreement, and the customer agrees to accept and pay for the services of the Contractor in accordance with the terms of this Agreement.

1.2. The Contract is signed by authorized representatives of the Parties and contains the following information: the number and size of the advertising materials, timing of placement and manufacture, the place and conditions of placement, timing and order of payments and more.

2. **The cost of services and the price**

2.1. Total cost agreed by the parties in the Agreement and consists of: 100 000 € (Euro)

2.1.1. The total cost for the manufacture and installation of advertising materials;

2.2. Payment for placement of advertising materials is solely based on invoices issued by the Contractor and the overhead product acceptance. Payment is made according to the given invoices, but no later than three business days from the date of billing.

наданих рахунків, але не пізніше трьох банківських днів з дати виписки рахунків.

2.3. Розрахунки між сторонами здійснюються у безготівковій формі в загальноєвропейській валюті Євро, шляхом перерахування ***ЗАМОВНИКОМ*** грошових коштів на поточний рахунок ***ВИКОНАВЦЯ***, який визначений в розділі 10 Договору.

2.4. ***ВИКОНАВЕЦЬ*** є платником єдиного податку .

2.5. ***ЗАМОВНИК*** є платником податку на прибуток на загальних умовах у відповідності до Закону України "Про оподаткування прибутку підприємств".

2.6.Витрати повязані з перерахуванням суми платежів покриваються платником на своїй території.

3. Умови виготовлення рекламних матеріалів

3.1. ***ВИКОНАВЕЦЬ*** гарантує наявність у нього відповідних дозволів на виготовлення рекламних матеріалів, вимоги щодо наявності яких визначені чинним законодавством України.

3.2. Рекламні матеріали, що виготовлені ***ВИКОНАВЦЕМ,*** повинні відповідати нормам та стандартам, чинним на території України.

3.3. ***ВИКОНАВЕЦЬ*** здійснює виготовлення рекламних матеріалів у відповідності до інформації, що міститься у Договорі з відображенням інформації, передбаченої п. 1.2. Договору.

3.4. ***ЗАМОВНИК*** при кожній необхідності виготовлення та монтажу рекламних матеріалів, надає ***ВИКОНАВЦЮ*** Додаткову угоду до Договору, яка містить всі вимоги виготовлення та передачі або монтажу продукції.

3.5. ***ВИКОНАВЕЦЬ*** протягом 3 (трьох) робочих днів, з дня отримання від ***ЗАМОВНИКА*** Додаткової угоди до Договору, розглядає її та у випадку погодження з її вимогами підписує та скріплює печаткою.

4. Порядок прийому-передачі наданих послуг

4.1. Протягом 5 робочих днів з дати

2.3. Payments between the parties made via bank transfer in **general European currency** € (Euro), transferring customer funds to the account of the Contractor, as defined in section 10 of the Agreement.

2.4. CONTRACTOR is a single tax payer.

2.5. The customer is the payer of the income tax on common basis, in accordance with the Law of Ukraine "On taxation of corporate profits."

2.6 Costs associated with the transfer payment amounts should be covered by the payer on his territory.

3. Conditions of manufacture of promotional materials

3.1. Contractor guarantees availability of all appropriate permits for producing promotional materials, according to the requirements defined by the current legislation of Ukraine.

3.2. Promotional materials produced by the Contractor should comply with the norms and standards applicable on the territory of Ukraine.

3.3. CONTRACTOR performs the production of advertising materials in accordance with the information contained in the Agreement with the mapping information provided in 1.2.of the Contract.

3.4. Every time when Customer needs manufacturing and installation of promotional materials Customer must provide Addendum to the Agreement to the Contractor, which should contain all the requirements of production and transfer or installation of the product.

3.5. Contractor within 3 (three) business days from getting the Customer's Agreement should review it, and if the Contractor is agree the request should be signed and sealed.

4.The order of products' transfer

4.1. Within 5 working days from the date of the last production of advertising materials identified in the relevant Addendum to the Contract, the Contractor provides customers with an invoice or an act of transfer products.

останнього виготовлення рекламних матеріалів, визначених у Договорі ***ВИКОНАВЕЦЬ*** надає ***ЗАМОВНИКУ*** накладну або Акт прийому-передачі наданих послуг.

4.2. ***ЗАМОВНИК*** підписує накладну або Акт прийому-передачі наданих послуг. У випадку, якщо ***ЗАМОВНИК*** виявить невідповідність виготовлених та розміщених матеріалів умовам, визначеним у Договорі, останній направляє письмову мотивовану відмову від підписання накладної або Акту прийому-передачі наданих послуг з зазначенням підстав відмови від підписання.

5. Права та обов'язки Сторін

5.1. ***ВИКОНАВЕЦЬ*** зобов'язується*:*

5.1.1. Виготовляти продукцію у відповідності з вимогами та у строки, визначені Договором та відповідними Додатковими угодами;

5.1.2. За вимогою надавати ***ЗАМОВНИКУ*** звіт про виготовлення рекламних матеріалів.

5.2. ***ВИКОНАВЕЦЬ*** має право вимагати здійснення оплати за виготовлення та розміщення рекламних матеріалів у відповідності з умовами Договору та його Додаткових угод.

5.3. ***ЗАМОВНИК*** зобов'язується*:*

5.3.1. Здійснити оплату за виготовлення рекламних матеріалів у порядку та розмірі, визначеному у Договорі .

5.3.2. У випадку відповідності виконаних ***ВИКОНАВЦЕМ*** робіт умовам Договору , ***ЗАМОВНИК*** зобов'язується прийняти такі роботи та підписати накладну або Акт прийому-передачі наданих послуг у випадку їх відповідності умовам Договору та Додатковим угодам.

5.3.3. ***ЗАМОВНИК*** зобов'язується замовляти виготовлення та розміщення рекламних матеріалів у відповідності з вимогами, встановленим в Законі України "Про рекламу", а також загальноприйнятим етичним та художнім нормам та забезпечувати достовірності викладених у рекламних матеріалах фактів.

5.3.5. ***ЗАМОВНИК*** гарантує дотримання авторського права, інших прав третіх осіб у зв'язку з виготовленням або

4.2. Customer signs the invoice or an act of transfer products. If a customer finds the discrepancy of the materials produced and the conditions specified in the relevant Agreement, the latter should send a written motivated refusal to sign a bill or an act of acceptance and transfer of products with reasons of refusal to sign.

5. The rights and obligations of the Parties

5.1. CONTRACTOR shall:

5.1.1. Producing goods in accordance with the requirements and in terms defined by the Contract and the relevant clauses which are its integral parts;

5.1.2. (On Customer's demand) CONTRACTOR provides a report for a Customer on manufacturing of advertising materials.

5.2. CONTRACTOR has the right to demand payment for production and placement of advertising materials in accordance with the terms of the Agreement.

5.3. CUSTOMER shall:

5.3.1. Pay for advertising materials in the manner and amount specified in the Agreement.

5.3.2. In the case of compliance fulfilled by the Contract, Customer agrees to accept such work and sign the invoice or act of transfer products if they meet the conditions of the Contract.

5.3.3. CUSTOMER shall order the production and placement of advertising materials in accordance with the requirements set out in the Law of Ukraine "On Advertising", and accepted ethical and artistic standards and to ensure the reliability set out in promotional material facts.

5.3.5. Customer shall ensure compliance with copyright or other rights of third parties in connection with the manufacture and placement of advertisements.

5.4. Customer's rights:

5.4.1. Customer has the right to check the progress and quality of work of manufacturing, installation and placement of advertisements any time.

6. Responsibilities of the Parties

розміщенням рекламних матеріалів.

5.4. Права ***ЗАМОВНИКА:***

5.4.1***ЗАМОВНИК*** має право в будь-який час перевірити хід і якість виконання робіт по виготовленню, монтажу та розміщенню рекламних матеріалів.

6. Відповідальність Сторін

6.1. За невиконання та/або неналежне виконання умов даного договору, Сторони несуть відповідальність у відповідності з чинним законодавством України.

6.2. ***ВИКОНАВЕЦЬ*** не несе відповідальності за зміст рекламних матеріалів, наданих ***ЗАМОВНИКОМ***, якщо розміщені рекламні матеріали ніяким чином не відрізняються від рекламних матеріалів макету, затвердженого Сторонами у відповідності з вимогами п.1.2. Договору.

6.3 За кожен день прострочення виконання обов'язків Договору сторони виплачують одна одній пеню в розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла на день прострочення, від суми Договору за кожен день прострочення.

7.Форс-мажорні обставини

7.1 Сторони домовились, що у випадку виникнення форс-мажорних обставин, а саме: війни, військових дій, блокади, ембарго, а також пожеж, повені, іншого стихійного лиха, які зумовлюють неможливість виконання Сторонами своїх зобов'язань, Сторони звільняються від відповідальності за невиконання своїх зобов'язань на час дії вказаних обставин.

7.2 У випадку виникнення форс-мажорних обставин, вказаних в п.7.1. цього Договору, сторона, у якої вони виникли, зобов'язана в письмовій формі повідомити протягом 3(трьох) робочих днів іншу сторону про факт, дату виникнення та характер форс-мажорних обставин з наданням документального підтвердження компетентного органу.

7.3 Після припинення дії форс-мажорних обставин Сторона, яка знаходилась під їх дією, в письмовій формі повідомляє про це іншу сторону протягом 3(трьох) робочих днів з моменту припинення дії форс-мажорних обставин.

6.1. For non-performance and / or improper performance of the terms of this Agreement both sides are responsible in accordance with the current legislation of Ukraine.

6.2. Contractor is not responsible for the content of advertising material provided by the customer, if placed advertisements are in no way different from the layout of the promotional materials approved by the Parties in accordance with the requirements of the Clause 1.2.of the Contract.

6.3 For each day of delay in performance of the duties of the Contract parties pay each other a penalty equal to double rate of the National Bank of Ukraine, acting on the day of the delay of the contract price for each day of delay.

7.Force majeure circumstances

7.1 The parties have agreed that in the event of force majeure circumstances, namely: war, war, blockade, embargo, as well as fires, floods, other natural disasters, which cause the inability to perform its obligations by the Parties, the Parties shall not be liable for failure to perform their obligations for the duration of such circumstances.

7.2 In the event of force majeure referred to 7.1.of this Agreement, the party in which they arose, shall notify the other party in writing form within three (3) business days about the fact, date and nature of force majeure circumstances providing documentary evidence of the competent authority.

7.3 Upon termination of the force majeure, the parties which are under their influence notify the other party in written form within three (3) working days from the date of termination of the force majeure.

7.4 In case of violation of clauses 7.2., 7.3. Parties hereto been under force majeure, it is deprived of the right to invoke force majeure as grounds for exemption from liability for failure to fulfill its obligations.

7.5 If force majeure lasts more than two (2) months, the party which is not under its influence may terminate the contract unilaterally.

7.6 The emergence of force majeure, with the time delay in the fulfillment of its

7.4 У випадку порушення вимог п.п. 7.2., 7.3. цього Договору Стороною, що знаходилась під дією форс-мажорних обставин, вона втрачає право посилатися на форс-мажорні обставини як на підставу для звільнення від відповідальності за невиконання своїх зобов'язань.

7.5 Якщо форс-мажорні обставини діють більше 2 (двох) місяців, Сторона, що не знаходиться під їх дією, може розірвати Договір в односторонньому порядку.

7.6 Виникнення форс-мажорних обставин в момент прострочення виконання Стороною своїх зобов'язань по цьому Договору позбавляє цю Сторону права посилатися на ці обставини як на підставу для звільнення від відповідальності за невиконання своїх зобов'язань.

8. Порядок вирішення спорів

8.1 Всі спори, які можуть виникнути в процесі виконання цього Договору чи в зв'язку з ним, вирішуються шляхом переговорів, а в разі неможливості досягнення згоди – у судовому порядку згідно з вимогами чинного законодавства України.

9.Інші умови

9.1 Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 10.12.13 р.

9.2 Договір може бути достроково розірваний за згодою Сторін або у випадках, передбачених чинним законодавством України.

9.3 Зміни та доповнення до цього Договору вносяться за згодою сторін у письмовій формі та підписуються уповноваженими представниками Сторін.

9.4 Сторони можуть продовжити дію цього Договору шляхом укладення додаткової угоди у письмовій формі.

9.5 У разі виникнення обставин, неврегульованих цим Договором, Сторони керуються вимогами чинного законодавства України.

9.6 Цей Договір складений українською мовою на 6 аркушах, в двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із сторін.

10. Місце знаходження та платіжні

commitments under this Agreement deprive that party of the right to refer to these circumstances as grounds for exemption from liability for failure to fulfill its obligations.

8. The procedure for resolving disputes

a. Any disputes that may arise during the execution of this Agreement or in connection with it shall be resolved through negotiations, and if you cannot reach an agreement - in a court order in accordance with the current legislation of Ukraine.

9. Other conditions

9.1 This Agreement shall enter into force after its signature by the Parties and is valid until 10/12/2013

9.2 The contract may be prematurely terminated by agreement or in cases stipulated by the legislation of Ukraine.

9.3 All changes to this Agreement should be made by agreement in writing form and signed by authorized representatives of the Parties.

9.4 The parties may extend this Agreement by concluding additional agreements in writing form.

9.5 In a case of circumstances not covered by this Agreement, the Parties shall follow the requirements of current legislation of Ukraine.

9.6 This Agreement is composed in English on 6 sheets, in two copies having equal legal force, one for each side.

10. Location and Banking details of the parties

CONTRACTOR

Private Entrepreneur Volkova O. I.
89600, Transcarpathia
Mukachevo
Frunze St. 8/1

:56 *INTERMEDIARY*	COMMERZBANK AG FRANKFURT/MAIN,

реквізити сторін

ВИКОНАВЕЦЬ:
ПП Волкова О.І.
89600, Закарпатська обл., м. Мукачево
вул.. Фрунзе 8/1

1. Банківські реквізити:

:56 INTERMEDIARY (БАНК-КОРРЕСПОНДЕНТ)	COMMERZBANK AG FRANKFURT/MAIN, GERMANY SWIFT: COBADEFF
:57 BENEFICIARY'S BANK (БАНК-ПОЛУЧАТЕЛЯ)	JSC "COMINVESTBANK" UZHHOROD, UKRAINE SWIFT: KOOPUAUX Correspondent account with COMMERZBANK AG - 400886478701
:59 BENEFICIARY (ПОЛУЧАТЕЛЬ)	**FOP VOLKOVA OKSANA *NAME OF INDIVIDUAL/NAME OF ENTITY 8/1 KOSHUTA/MUKACHEVO/ Ukraina *ADDRESS (CITY, COUNTRY) Acc.No26001024140215.978 Номер рахунку**

Волкова О.І.

ЗАМОВНИК

Región Vysoké Tatry, n.o.
Starý Smokovec 1
062 01 Vysoké Tatry
42234077
Vysoké Tatry 68403 -1-

Директор _____

(БАНК-КОРРЕСПОНДЕНТ)	GERMANY SWIFT: COBADEFF
:57 BENEFICIARY'S BANK (БАНК-ПОЛУЧАТЕЛЯ)	JSC "COMINVESTBANK" UZHHOROD, UKRAINE SWIFT: KOOPUAUX Correspondent account with COMMERZBANK AG - 400886478701
:59 BENEFICIARY (ПОЛУЧАТЕЛЬ)	**FOP VOLKOVA OKSANA *NAME OF INDIVIDUAL/NAME OF ENTITY 8/1 KOSHUTA/MUKACHEVO/ Ukraina *ADDRESS (CITY, COUNTRY) Acc.No26001024140215.978 Номер рахунку**

_____ Volkova O.I.

ZMLUVA č. 11

o výrobe a umiestnení reklamných materiálov

V Mukačeve, 10.12.2012

Súkromná podnikateľka Volkova O.I., ktorá koná na základe Osvedčenia o štátnej registrácii vydaného Mukačevským mestským úradom (ďalej ako „Zhotoviteľ") na jednej strane a

_____

konajúci na základe Stanov (ďalej ako „Zákazník") na druhej strane, uzavreli túto zmluvu o nasledovnom:

1. Predmet zmluvy

1.1. **Zákazník** prikazuje a **Zhotoviteľ** prijíma na seba záväzok poskytnutia služieb výroby reklamnej produkcie pre **Zákazníka** v termínoch a za podmienok, uvedených v tejto zmluve, a **Zákazník** sa zaväzuje prevziať a zaplatiť za služby **Vykonávateľovi** v súlade s podmienkami tejto zmluvy.

1.2. Zmluva, ktorá sa podpisuje splnomocnenými zástupcami Zmluvných strán, obsahuje tieto informácie: množstvo a rozmery reklamných materiálov, termíny vyhotovenia a rozmiestnenia, taktiež miesta a podmienky rozmiestnenia, termíny a spôsob platieb i ďalšie.

2. Cena služieb a spôsob platby

2.1. Celková cena služieb, dohodnutá Zmluvnými stranami je 100 000 eur (slovom: stotisíc eur) a pozostáva z:

2.1.1. Celkovej ceny za výrobu a inštaláciu reklamných materiálov.

2.2. Platby za rozmiestnenie vyrobených reklamných materiálov sa uskutočnia výlučne na základe faktúr, vystavených **Zhotoviteľom** a protokolov poskytnutia služieb. Platba sa uskutoční podľa údajov na faktúre najneskôr do troch bankových dní od dátumu vystavenia faktúry.

2.3. Zúčtovania medzi Zmluvnými stranami sa budú uskutočňovať bezhotovostnou formou v spoločnej európskej mene Euro, prevodom peňažných prostriedkov **Zákazníkom** na bežný účet **Zhotoviteľa**, uvedený v článku 10 tejto zmluvy.

2.4. **Zhotoviteľ** je platcom jednotnej dane.

2.5. **Zhotoviteľ** je platcom dane z príjmu za všeobecných podmienok podľa ukrajinského zákona O zdanení príjmu podnikov.

2.6. Náklady súvisiace s prepočtom súm platieb sa hradia platcom na svojom území.

3. Podmienky výroby reklamných materiálov

3.1. **Zhotoviteľ** zaručuje, že má všetky potrebné povolenia na výrobu reklamných materiálov, vrátané tých, ktoré sa vyžadujú podľa platných ukrajinských zákonov.

3.2. Reklamné materiály, vyrobené **Zhotoviteľom**, musia zodpovedať technickým normám platným na území Ukrajiny.

3.3. **Zhotoviteľ** uskutoční výrobu reklamných materiálov v súlade s informáciami, ktoré bude obsahovať zmluva s zobrazením informácií, uvedených v bode 1.2. tejto zmluvy.

3.4. **Zákazník** v každom prípade potreby výroby a inštalácie reklamných materiálov poskytne **Zhotoviteľovi** Dodatok k zmluve, obsahujúci všetky požiadavky na výrobu, prepravu a inštaláciu produkcie.

3.5. **Zhotoviteľ** do 3 (troch) pracovných dní od doručenia Dodatku k zmluve **Zákazníkom** musí ho posúdiť a v prípade súhlasu s požiadavkami podpísať a potvrdiť pečiatkou.

4. Spôsob odovzdania a prevzatia poskytnutých služieb

4.1. **Zhotoviteľ** do 5 pracovných dní od dátumu posledného zhotovenia reklamných materiálov, uvedených v zmluve, poskytne **Zákazníkovi** dodací list alebo Protokol odovzdania poskytnutých služieb.

4.2. **Zákazník** podpíše dodací list, resp. Protokol odovzdania poskytnutých služieb. V prípade, ak **Zákazník** zistí nezhodu vyrobených a umiestnených materiálov s podmienkami uvedenými v zmluve, zašle písomné odôvodnené odmietnutie podpísať dodací list, resp. Protokol odovzdania poskytnutých služieb s uvedením príčin odmietnutia podpísania.

5. Práva a povinnosti Zmluvných strán

5.1. **Zhotoviteľ** sa zaväzuje:

5.1.1. Vyrábať produkciu v súlade s požiadavkami a v termínoch, uvedených v zmluve a príslušných Dodatkoch k zmluve;

5.1.2. Na požiadanie **Zákazníka** poskytnúť jemu správu o výrobe reklamných materiálov.

5.2. **Zhotoviteľ** je oprávnený požadovať platby za výrobu a umiestnenie reklamných materiálov v súlade s podmienkami zmluvy a jej Dodatkov.

5.3. **Zákazník** sa zaväzuje:

5.3.1. Vykonávať platbu za výrobu a umiestnenie reklamných materiálov spôsobom a vo výške, uvedených v zmluve.

5.3.2. V prípade ak služby, poskytnuté **Zhotoviteľom**, zodpovedajú podmienkam zmluvy, **Zákazník** sa zaväzuje prijať tieto služby a podpísať dodací list, resp. Protokol odovzdania poskytnutých služieb v prípade ich zhody s podmienkami zmluvy a jej Dodatkov.

5.3.3. **Zákazník** sa zaväzuje objednávať výrobu a rozmiestnenie reklamných materiálov v súlade s požiadavkami, stanovenými v ukrajinskom zákone O reklame, a taktiež so všeobecne prijatými etickými a umeleckými normami a zabezpečovať pravdivosť skutočností, uvedených v reklamných materiáloch.

5.3.5. **Zákazník** garantuje dodržanie autorského práva a iných práv tretích osôb v súvislosti s výrobou alebo rozmiestnením reklamných materiálov.

5.4. Práva **Zákazníka**:

5.4.1. **Zákazník** má právo kedykoľvek skontrolovať priebeh a kvalitu výroby, inštalácie a rozmiestnenie reklamných materiálov.

6. Zodpovednosť Zmluvných strán

6.1. Zmluvné strany nesú zodpovednosť za nesplnenie a/alebo nenáležité splnenie podmienok tejto zmluvy podľa platných ukrajinských zákonov.

6.2. **Zhotoviteľ** nezodpovedá za obsah reklamných materiálov poskytnutých Zákazníkom, ak rozmiestnené reklamné materiály ničím sa nelíšia od reklamných materiálov makety, schválenej Zmluvnými stranami v súlade s požiadavkami bodu 1.2. zmluvy.

6.3. Zmluvné strany za každý deň omeškania splnenia svojich záväzkov podľa zmluvy zaplatia si navzájom penále vo výške dvojnásobnej úrokovej sadzby Národnej banky Ukrajiny platnej v deň omeškania z celkovej hodnoty zmluvy za každý deň omeškania.

7. Okolnosti vyššej moci

7.1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade výskytu okolností vyššej moci, najmä: vojna, vojenské akcie, blokáda, embargo, taktiež požiare, záplavy a iné živelné pohromy, ktoré znemožňujú zmluvným stranám plniť svoje záväzky, Zmluvné strany sa zbavujú zodpovednosti za nesplnenie svojich záväzkov včas pre uvedené okolnosti.

7.2. V prípade výskytu okolností vyššej moci, uvedených v bode 7.1. tejto zmluvy, Zmluvná strana, ktorej tieto okolnosti vznikli, je povinná do 3 (troch) pracovných dní oznámiť druhej zmluvnej strane túto skutočnosť, dátum a charakter okolností vyššej moci s poskytnutím dokumentárneho potvrdenia oprávneného orgánu.

7.3. Zmluvná strana, ktorá sa nachádzala pod vplyvom okolností vyššej moci, je povinná do 3 (troch) pracovných dní po ich ukončení písomnou formou upovedomiť o tom druhú zmluvnú stranu.

7.4. V prípade nedodržania podmienok bodu 7.2. a 7.3. tejto zmluvy Zmluvnou stranou, ktorá bola pod vplyvom okolností vyššej moci, táto stráca právo sa odvolávať na okolností vyššej moci ako na príčinu zbavenia zodpovednosti za nesplnenie svojich záväzkov.

7.5. Ak okolnosti vyššej moci trvajú viac ako 2 (dva) mesiace, Zmluvná strana, na ktorú nepôsobia tieto okolnosti, je oprávnená jednostranne zrušiť zmluvu.

7.6. Vznik okolností vyššej moci v čase, keď jedná zo Zmluvných strán je v omeškaní s plnením svojich záväzkov podľa tejto zmluvy, nezakladá jej právo sa odvolávať na tieto okolnosti ako na dôvod pre zbavenie zodpovednosti za nesplnenie svojich záväzkov.

8. Riešenie sporov

8.1. Všetky spory, ktoré môžu vzniknúť počas plnenia tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, sa budú riešiť cestou rokovaní, a v prípade nedosiahnutia dohody sa budú riešiť súdnou cestou podľa požiadaviek platných ukrajinských zákonov.

9. Ďalšie dojednania

9.1. Táto zmluva je účinná dňom jej podpísania Zmluvnými stranami a platí do 10.12.2013.

9.2. Zmluva môže byť predčasne zrušená dohodou Zmluvných strán alebo v prípadoch predpokladaných platnými ukrajinskými zákonmi.

9.3. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa vykonávajú podľa dohody Zmluvných strán písomnou formou a podpisujú oprávnenými zástupcami strán.

9.4. Zmluvné strany môžu predĺžiť platnosť tejto zmluvy cestou uzavretia Dodatku písomnou formou.

9.5. V prípade vzniku okolností neupravených touto zmluvou, Zmluvné strany sa budú riadiť požiadavkami platných ukrajinských zákonov.

9.10. Táto zmluva ja vyhotovená v ukrajinskom jazyku na 6 stranách, v dvoch rovnopisoch, ktoré majú rovnakú právoplatnosť, po jednom pre každú zo zmluvných strán.

10. Sídlo a platobné náležitostí zmluvných strán

ZHOTOVITEĽ:
Súkromná podnikateľka Volkova O. I.
89600 Zakarpatská oblasť, Mukačevo,
Ul. Frunze 8/1
1. Bankové náležitosti:
: 56 Korešpondenčná banka: Commerzbank AG, Frankfurt/Main, Nemecko
SWIFT: COBADEFF
:57 Banka príjemcu: JSC CominvestBank, Užhorod, Ukrajina
SWIFT: KOOPUAUX
Korrešp. účet v Commerzbank AG – 400886478701
:59 Príjemca Súkr. podn. VOLKOVA OKSANA
Koshuta 8/1 Mikačevo, Ukrajina
č.ú. 26001024140215.978

_____ Volkova O. I.

ZÁKAZNÍK:
Región Vysoké Tatry, n.o.,
Starý Smokovec 1,
062 01 Vysoké Tatry,
IČO 42234077,
DIČ 2023468403
_____ riaditeľ